

**BRIDGING THE LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC GAPS
IN TRANSLATION: A CASE OF SUKARATKA PAILA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Arun Bhandari**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2012**

**BRIDGING THE LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC GAPS
IN TRANSLATION: A CASE OF SUKARATKA PAILA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Arun Bhandari**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2012**

**T.U. Regd no. 9-2-432-155-2005
Campus Roll No. 689
2nd Year Exam Roll no. 280319/067**

**Date of Approval of
Thesis Proposal: 30/03/2012
Date of Submission: 13/05/2012**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Arun Bhandari has prepared this thesis entitled 'Bridging Linguistic and Extralinguistic Gaps in Translation: A Case of Sukaratka Paila' under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2012/05/11

.....
Dr. Anjana Bhattarai
Reader
Department of English Education
Faculty of Education
T.U. , Kirtipur, Kathamndu

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This thesis has been recommended for evaluation from the following 'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Tribhuvan University, Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Reader

Department of English Education

Tribhuvan University, Kirtipur

.....

Member

Dr. Tara Datta Bhatta

Reader

Department of English Education

Tribhuvan University, Kirtipur

.....

Member

Date 2012/03/30

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee'.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

.....

Department of English Education

Chairperson

Tribhuvan University, Kirtipur

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan

Reader

.....

Department of English Education

Member

Tribhuvan University, Kirtipur

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Reader

.....

Department of English Education

Member

Tribhuvan University, Kirtipur

Date: 2012/05/23

DEDICATION

Dedicated

to

My parents

who blessed me with their best effort

to reach in this position where I am now.

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2012/05/13

Arun Bhandari

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to express my deep sense of gratitude and appreciation to my thesis guide Dr. **Anjana Bhattarai**, Reader of the Department of English Education, for making expert professional supervision and continuous inspiration in enlightening ideas, providing valuable suggestions and guidance in completing this study. Without her help this research would not have been possible. Her help and cooperation in completing this study deserves high evaluation.

I am equally grateful to Prof. Dr. **Chandeshwar Mishra**, Head of Department of English Education, T.U, for his suggestion and cooperation. As he helped me with his best effort I have become successful to grasp a solid finding to my study.

I am extremely grateful to **Professor Dr. Govinda Raj Bhattarai** for his valuable and kind response to my study. My words of gratitude also goes to **Mr. Prem Bahadur Phyak**, for his valuable suggestion, as he helped me through Internet, even being very far from Nepal. Similarly, I would like to extend my gratefulness to our Gurus Professor Dr. **Tirth Raj Khaniya**, Prof. Dr. **Anju Giri**, Dr. **Tara Datta Bhatta**, Dr. **Tapsi Bhattacharya**, Mr. **Vishnu Singh Rai**, Mr. **Raj Narayan Yadav**, Dr. **Bal Mukunda Bhandari**, Dr. **Laxmi Bahadur Maharjan**, Mrs. **Madhu Neupane**, Mrs. **Saraswati Dawadi**, Mr. **Bhesh Raj Pokhrel**, Mrs. **Hima Rawal**, and the staff Mrs. **Madhavi Khanal**, Ms. **Nabina Shrestha** and all the members at the Department of English Education for their guidance, inspiration and cooperation for academic prosperity.

Furthermore, I am very much grateful to my brother **Anil Bhandari** and my sister **Anjana Bhandari** for the constant help to accomplish this work.

My special thanks goes to my intimate friend **Mr. Nilkhantha Dhakal** for his kind help and constant sharing on the different aspect of this study.

My warm thanks goes to all my friends and colleagues of the university Campus, Kirtipur, for their moral and practical support. Finally, I must appreciate the help of **Ms Babita Devkota, Mr. Bijay Dahal** and **Mr. Chandra Bahadur Bhujel** for technical support in computer typing and designing this report.

Arun Bhandari

ABSTRACT

This thesis entitled, **‘Bridging the Linguistic and Extralinguistic Gaps in Translation: A Case of Sukratka Paila’**, is an attempt to find out the linguistic and extralinguistic gaps and explore the techniques used in bridging these gaps in the translated version of the novel ‘Sukratka Paila’. The idea for the study was collected from both Nepali version of novel ‘Sukratka Paila’ and English version ‘Sokrets’ Footsteps’. This research is mainly concerned with identification and categorization of the linguistic and extralinguistic gaps found in course of translation of novel. Both linguistic and extralinguistic gaps are studied together side by side. I selected one hundred and fifty linguistic gaps and twenty six other extralinguistic gaps available in the novel ‘Sukratka Paila’. And they are grouped into two broad terms of the linguistic and extralinguistic features. Linguistic category has further four and extralinguistic features have two categories. In linguistic level lexical gap comprises lexical gaps in kinship terms, particles terms, reduplication, onomatopoeic etc. and structural gaps comprise gaps in tense and aspect, articles, questioning, referential and non-referential it and there, negation and discourse marker, whereas extralinguistic gaps comprises culture based and setting based extralinguistic gaps.

The study consists of four chapters. Chapter one deals with the Introduction. It consists of general background of the study, review of the related literature, objective and significance of the study. The second chapter is related to the methodology which I applied during my study. This chapter is sub-grouped as the source of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and the limitation of the study. The third chapter includes analysis and interpretation of the data. Descriptive approach is used for the purpose. The fourth chapter deals with findings and recommendations of the study

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page no.</u>
Declaration	i
Recommendation for the Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix
List of Tables	xii
List of Abbreviations and Symbols	xiv
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-36
1.1. General Background	1
1.1.1. Importance of Translation	3
1.1.2. Language and Culture	13
1.1.3. Loss and Gain in Translation	15
1.1.4. Importance and Scope of Translation	17
1.1.5. Problems in Translation	19
1.1.6. Gaps in Translation	20
a) Linguistic Gaps	21
i. Graphological Level	21
ii. Phonological Level	21
iii. Lexical Level	22
iv. Structural Level	22

b) Cultural Gaps	24
c) Extralinguistic Gaps	24
1.1.7. Techniques of Translation	26
1.1.8. Sukratka Paila: An Introduction	32
1.2. Review of Related Literature	34
1.3. Objectives of the Study	36
1.4 Significance of the Study	36
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	37-39
2.1. Sources of Data	37
2.1.1. Secondary Sources of Data	37
2.2. Sampling Processes	37
2.3. Tools of Data Collection	37
2.4. Process of Data Collection	38
2.5. Limitations of the Study	39
 CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	 40-80
3.1. Linguistic Gaps in Translation	40
3.1.1. Hollistic Description of Linguistic Gaps	41
3.1.2. Linguistic Gaps in Graphological Level	42
3.1.3. Linguistic Gaps in Phonological Level	43
3.1.4. Linguistic Gaps in Lexical Level	44
a. Lexical Gaps in Kinship Terms	44
b. Lexical Gaps in Particles	45
c. Lexical Gaps in Reduplicated Terms	48
d. Lexical Gaps in Onomatopoeic Terms	51

3.1.5. Linguistic Gaps in Structural Level	53
a. Structural Gaps in Tense and Aspect	53
b. Structural Gaps in Articles	54
c. Structural Gaps in Questions	56
d. Structural Gaps in Referential and non-referential <i>it</i> and <i>there</i>	57
e. Structural Gaps in Negation	58
f. Structural Gaps in Discourse Marker	60
3.2. Extralinguistic Gaps in Translation	61
3.2.1. Hollistic Description of Extralinguistic Gaps	62
3.2.2. Culture Based Extralinguistic Gaps	63
3.2.3. Setting Based Extralinguistic Gaps	71
3.3. Correlation of Linguistic and Extralinguistic Expressions Found in Noel Sukarata Paila'	76
3.4. Bridging Linguistic Gaps	84
3.5. Bridging Extralinguistic Gaps	86

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

88-91

4.1. Findings	88
4.2. Recommendations	90

References

APPENDICES

LIST OF TABLES

	Page no.
Table no. 1. Gaps in Graphological Level	42
Table no. 2. Linguistic Gaps in Phonological Level	43
Table no. 3. Lexical Gaps in Kinship Terms	45
Table no. 4. Lexical Gaps in Particles	47
Table no. 5. Lexical Gaps in Reduplicated Terms	49
Table no. 6. Lexical Gaps in Onomatopoeic Terms	51
Table no. 7 Structural Gaps in Articles	55
Table no. 8. Structural Gaps in Discourse Marker	60
Table no.9.. Statistical Account of Linguistic Expressions	76
Table no.10. Statistical Account of Extralinguistic Expressions	77
Table no. 11. Table for Calculation of Correlation Coefficient of Linguistic and Extralinguistic Expressions	77

LIST OF FIGURES

	Page no.
Figure no. 1. Concentric Circle Schematization	4
Figure no. 2. Dynamics of Translation	7
Figure no. 3. Holmes' Map of Translation Studies	10
Figure no. 4. Philosophical View of Language Culture Relation	14
Figure no. 5. Communicative View of Language Culture Relation	14
Figure no. 6. Pragmatic View of Language Culture Relation	15
Figure no. 7 Translation Procedures	27
Figure no. 8. General Overview of Linguistic Gaps	41
Figure no. 9. General Overview of Extralinguistic Gaps	62
Figure no. 10. Corelation Coefficient of Linguistic and Extralinguistic Expressions	79
Figure no. 11 Techniques of Bridging Linguistic Gaps	85
Figure no. 12. Techniques of Bridging Extralinguistic Gaps	86

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percentage
&	Ampersand
-	Dash (Not Available)
✓	Tick (Available)
CUP	Cambridge University Press
Dr.	Doctor
EFL	English as Foreign Language
e.g.	Exempli gratia (For the sake of Example)
etc.	Etcetera
ELT	English Language Teaching
Freq	Frequency
M.Ed	Master of Education
No.	Number
p.	Page
SL	Second Language
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Translated Text
Vs	Versus